

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten nasz chleb był (jeszcze) ciepły, gdy go pakowaliśmy w naszych domach* w dniu naszego wyjścia, by udać się do was, a oto teraz jest suchy i skruszały. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten chleb był jeszcze ciepły, gdy go pakowaliśmy przed podróżą do was, a teraz — jest suchy i skruszały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten nasz chleb był jeszcze ciepły, gdy wzięliśmy go z naszych domów w dniu, kiedy wyruszyliśmy do was; a teraz jest suchy i spleśniały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten chleb nasz ciepłyśmy na drogę wzięli z domów naszych tego dnia, gdyśmy wyszli, abyśmy szli do was; a teraz oto wysechł, i popleśniał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto chleb, gdyśmy wyszli z domów naszych, żebyśmy szli do was, ciepłyśmy wzięli, teraz się zsechł i pokruszył się od wielkiej starości,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto nasz chleb: był jeszcze ciepły, gdy braliśmy go z domów naszych na drogę, w dniu, w którym wyszliśmy, by was spotkać, a oto teraz suchy i pokruszony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten chleb nasz był jeszcze ciepły, gdy zaopatrywaliśmy się weń w domach naszych na drogę, wyruszając do was, teraz zaś jest już suchy i pokruszony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten nasz chleb był gorący, gdy braliśmy go na zapas z naszych domów w dniu, w którym wyruszaliśmy do was, a teraz oto jest suchy i pokruszony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapas chleba, który wzięliśmy z naszych domów, był jeszcze ciepły, gdyśmy do was wyruszali. A oto teraz jest suchy i pokruszony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto chleb nasz; gdyśmy go brali z domu jako zapas na drogę w dniu, w którym wyruszyliśmy do was, był jeszcze ciepły, a oto teraz jest suchy i pokruszony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли до Ісуса до ізраїльського табору до Галгала і сказали до Ісуса й Ізраїля: Ми прийшли з далекої землі, і тепер завіщайте з нами завіт.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto nasz chleb. Był jeszcze ciepły, gdy go zabraliśmy na zapas z naszych domów, kiedy do was wyruszyliśmy w drogę; a oto stwardniał i spleśniał!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten nasz chleb był gorący, kiedy braliśmy go jako nasze zaopatrzenie z naszych domów w dniu, gdyśmy wychodzili, by przyjść tutaj do was, a oto teraz jest suchy i pokruszony.

¹⁾ w naszych domach : brak w G.